



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

## GRUPPO INCIPIT PRESSO L'ACCADEMIA DELLA CRUSCA

COMUNICATO STAMPA N. 8

### LA CUCINA ITALIANA A CORTO DI INGREDIENTI LINGUISTICI? IL GRUPPO INCIPIT NON LO CREDE

Firenze, Accademia della Crusca, 20 gennaio 2017

Il gruppo **Incipit**, costituito da Michele Cortelazzo, Paolo D'Achille, Valeria Della Valle, Jean-Luc Egger, Claudio Giovanardi, Claudio Marazzini, Alessio Petralli, Luca Serianni, Annamaria Testa, diffonde il suo ottavo comunicato. Ricordiamo che **Incipit** si occupa di esaminare e valutare neologismi e forestierismi 'incipienti', scelti tra quelli impiegati nel campo della vita civile e sociale, nella fase in cui si affacciano alla lingua italiana, al fine di proporre eventuali sostituenti italiani.

**Il 17 gennaio 2017 la Camera dei deputati ha approvato la proposta di legge C. 3258 che disciplina l'attività di ristorazione in abitazione privata.** L'intento dichiarato del disposto è di garantire la trasparenza, la tutela dei consumatori e la leale concorrenza nell'ambito dell'economia della condivisione, ma anche di valorizzare la cultura del cibo tradizionale di qualità (art. 1).

**È tuttavia sorprendente che per definire tale attività il legislatore italiano debba ricorrere all'anglismo "home restaurant" (art. 2),** quasi che l'arte culinaria casalinga del nostro Paese abbia origini oltre Manica e la lingua italiana non disponga di un termine per designare ciò **che si potrebbe senz'altro denominare "ristorante domestico"**. Questo termine risulta non solo immediatamente comprensibile per tutti, ma riunisce semanticamente tutti gli elementi della definizione che il testo di legge fornisce dell'attività in questione.

**Il Gruppo Incipit, che si adopera per una migliore coscienza linguistica e civile, invita pertanto i membri del Senato, ora investito dell'esame del testo di legge, a valutare criticamente l'opportunità di introdurre nella legislazione un termine straniero che, oltre a non apportare alcuna chiarezza supplementare, pare in netto contrasto con gli obiettivi della normativa.**

#### Un cenno al lavoro svolto da Incipit

Tutti i comunicati stampa del gruppo Incipit sono consultabili al seguente indirizzo: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/attivita/gruppo-incipit>.

Le proposte di sostituzione avanzate in precedenza dal gruppo Incipit sono le seguenti:

- Hot spot** → Centro di identificazione
- Voluntary disclosure** → Collaborazione volontaria
- Smart working** → Lavoro agile
- Bail in** → Salvataggio interno / **Bail out** → Salvataggio esterno
- Stepchild adoption** → Adozione del figlio del partner
- Whistleblower** → Allertatore civico

**In riferimento al sistema di valutazione universitario e alla relativa normativa burocratico-amministrativa, Incipit ha consigliato i seguenti equivalenti italiani:**

**analisi on desk** → analisi preliminare o analisi a tavolino / **benchmark** → parametro di riferimento / **benchmarking** → confronto sistematico o analisi comparativa / **tool** (es.: learning tool, teaching tool) → strumento / **student (o client) satisfaction** (es.: monitoraggio della *student satisfaction*) → soddisfazione dello studente (dell'utente) / **debriefing** → resoconto / **executive summary** → sintesi / **distance learning** → apprendimento a distanza (distinto da **e-learning** → teleapprendimento o apprendimento *on line*) / **peer review** → revisione tra pari / **public engagement** → impegno pubblico / **valutazione della performance** → valutazione dei risultati / **abstract** → sommario o sintesi / **feedback** (es.: cultura del feedback) → riscontro / **road map** → piano operativo, cronoprogramma / **deadline** per termine ultimo, scadenza.

Ufficio Stampa: 055-454277 / 055-454278 / 392-3478421  
ufficiostampa@crusca.fi.it